

International Science Group

ISG-KONF.COM

IX International Scientific and Practical Conference «Knowledge synergy: an interdisciplinary approach to solving modern problems»

November 3–6, 2026
Tallinn, Estonia

ISBN - 979-8-90671-564-7
DOI – 10.46299/ISG.2026.2.9

KNOWLEDGE SYNERGY: AN INTERDISCIPLINARY APPROACH TO SOLVING MODERN PROBLEMS

Proceedings of the IX International Scientific and Practical Conference

Tallinn, Estonia
November 3–6, 2026

UDC 01.1

The IX International scientific and practical conference “Knowledge synergy: an interdisciplinary approach to solving modern problems” (November 3–6, 2026) Tallinn, Estonia. International Science Group. 2026. 334 p.

ISBN – 979-8-90671-564-7
DOI – 10.46299/ISG.2026.2.9

EDITORIAL BOARD

Pluzhnik Elena	Professor of the Department of Criminal Law and Criminology Odessa State University of Internal Affairs Candidate of Law, Associate Professor
Liudmyla Polyvana	Department of accounting, Audit and Taxation, State Biotechnological University, Kharkiv, Ukraine
Mushenyk Iryna	Candidate of Economic Sciences, Associate Professor of Mathematical Disciplines, Informatics and Modeling. Podolsk State Agrarian Technical University
Prudka Liudmyla	Odessa State University of Internal Affairs, Associate Professor of Criminology and Psychology Department
Marchenko Dmytro	PhD, Associate Professor, Lecturer, Deputy Dean on Academic Affairs Faculty of Engineering and Energy
Harchenko Roman	Candidate of Technical Sciences, specialty 05.22.20 - operation and repair of vehicles.
Belei Svitlana	Ph.D., Associate Professor, Department of Economics and Security of Enterprise
Lidiya Parashchuk	PhD in specialty 05.17.11 "Technology of refractory non-metallic materials"
Levon Mariia	Candidate of Medical Sciences, Associate Professor, Scientific direction - morphology of the human digestive system
Hubal Halyna Mykolaivna	Ph.D. in Physical and Mathematical Sciences, Associate Professor

25.	Ракітянська Л.М. ФОРМУВАННЯ ЕМОЦІЙНОГО ІНТЕЛЕКТУ ЯК ПОКАЗНИК ЗМІНИ ОСВІТНІХ ПРІОРИТЕТІВ В УКРАЇНІ	135
26.	Сидоренко Н.І., Заверуха Л.О. РОЗВИТОК КРЕАТИВНОСТІ ТА МОВЛЕННЯ МОЛОДШИХ ШКОЛЯРІВ ЗАСОБАМИ СУЧАСНИХ МЕДІАПРИЙОМІВ	137
27.	Ситнік Т.І., Чубенко В.А. СУЧАСНІ ПІДХОДИ ДО ФОРМУВАННЯ ОСОБИСТІСНИХ УМОВ ЗДОРОВОГО СПОСОБУ ЖИТТЯ СТУДЕНТІВ В ЗАКЛАДАХ ВИЩОЇ МЕДИЧНОЇ ОСВІТИ УКРАЇНИ	140
28.	Столбецька С.Б. ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ ПІДХІД У ВИКЛАДАННІ ГРАМАТИКИ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ ДЛЯ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ-АГРАРІЇВ	144
ENVIRONMENTAL PROTECTION TECHNOLOGIES		
29.	Рожко С.Є. ІНТЕНСИФІКАЦІЯ МАСООБМІНУ ПІД ЧАС СУШІННЯ ГРАНУЛ ОСАДУ СТІЧНИХ ВОД У ВИХРОВІЙ КАМЕРІ ЗІ ЗУСТРІЧНИМ ЗАКРУЧУВАННЯМ ПОТОКІВ	148
FOOD TECHNOLOGIES		
30.	Бондар Б.С., Нємиріч О.В. СТАБІЛЬНІСТЬ ПРИ ЗБЕРІГАННІ ТА ПІДХОДИ ДО ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНУ ПРИДАТНОСТІ СУХИХ КОМПОЗИТНИХ ПРОТЕЇНОВО-ВІТАМІННИХ СУМІШЕЙ	154
INFORMATION SYSTEMS AND TECHNOLOGIES		
31.	Smolinskyy V., Smolinska S. FROM DATA TO DEFENSIBLE CHOICES: A TRACEABLE IT ARCHITECTURE FOR DECISION SUPPORT UNDER UNCERTAINTY	159
32.	Марківський Я.Ю., Басюк Т.М. ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ІНФОРМАЦІЙНА СИСТЕМА ГЕНЕРАЦІЇ БІЗНЕС-МОДЕЛЕЙ НА РАННІХ ЕТАПАХ ЖИТТЄВОГО ЦИКЛУ ПРОДУКТУ	164

ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ ПІДХІД У ВИКЛАДАННІ ГРАМАТИКИ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ ДЛЯ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ-АГРАРІЇВ

Столбецька Світлана Борисівна
Старший викладач кафедри романо-германської філології та перекладу
Білоцерківський національний аграрний університет, м. Біла Церква, Україна

Професійна підготовка майбутнього перекладача передбачає не лише оволодіння іншомовною системою та засвоєння граматичних правил, а й формування здатності використовувати мовні засоби відповідно до конкретної комунікативної та професійної ситуації. Особливої актуальності такий підхід набуває у підготовці майбутніх перекладачів аграрної галузі, для яких іншомовна комунікація безпосередньо пов'язана з опрацюванням фахових текстів, термінології та перекладацьких завдань. У такому контексті граматична компетентність має розглядатися не як ізольований компонент мовної підготовки, а як інструмент розуміння, аналізу та відтворення змісту фахового тексту.

Метою цих тез є обґрунтування доцільності функціонального підходу до викладання граматики французької мови майбутнім перекладачам-аграріям та представлення способів його реалізації у створених автором навчально-методичних матеріалах.

Функціональний підхід передбачає перенесення акценту з формального засвоєння граматичного правила на розуміння того, як певна граматична одиниця працює в конкретному мовному контексті. Для майбутнього перекладача це особливо важливо, оскільки граматична структура фахового тексту є не просто формою, а одним із засобів організації та передачі інформації. Тому граматичне явище доцільно опрацьовувати безпосередньо на матеріалі професійно орієнтованих текстів, пов'язуючи його зі змістом, фаховою лексикою та перекладацькою діяльністю.

Такий принцип реалізовано у навчально-методичних матеріалах автора, зокрема у навчальних посібниках «Французька мова (як друга іноземна): двосторонній переклад» (2021) та «Практикум з галузевого перекладу (французька мова). Аграрний напрямок» (2025). Останній містить франкомовні матеріали з різних напрямів аграрної галузі, французько-український та українсько-французький словники, систему перекладацьких завдань і граматичний компонент. У тематичних розділах граматичні вправи пов'язані з відповідними фаховими текстами, а їх узагальненню присвячено розділ «Bilan grammatical» [1; 2, с.175].

Показовим прикладом є опрацювання пасивного стану. У фахових текстах аграрного спрямування пасивні конструкції є функціонально значущими, оскільки дають змогу зосередити увагу на процесі, його результаті або об'єкті дії, а не на виконавцеві. Тому студентам пропонується не лише засвоїти

формальну модель утворення пасиву, а й трансформувати конкретні речення з фахового тексту. Наприклад, у вправі 9 до теми про вирощування буряка необхідно перетворити речення «On effectue 2 ou 3 binages tractés» та «L'arrachage s'effectue à l'aide d'outils spécifiques» на пасивні конструкції [2, с. 71]. У такому завданні граматична структура відразу пов'язується з професійною лексикою та змістом технологічного процесу.

Ще виразніше цей принцип проявляється у вправі 12 тієї самої тематичної одиниці, де студенти трансформують пасивні конструкції в активні: «Un déchaumage doit être réalisé», «L'arrachage s'effectue à l'aide d'une lame souleveuse» [2, с. 72]. Студент працює не з абстрактними реченнями, а з мовними конструкціями, пов'язаними з реальним аграрним процесом. Це дає змогу одночасно усвідомити граматичну трансформацію та її значення для перекладу.

Функціональний підхід реалізується також через роботу з часовими формами дієслова. У вправі 8 студенти мають поставити дієслова у відповідний час у реченнях, пов'язаних із технологією вирощування буряка, наприклад: «Après l'épandage du compost, on (déchaumer) en fin d'été» та «Le stockage (exiger) des conditions particulières» [2, с. 71]. У такому випадку вибір граматичної форми зумовлюється не лише формальним правилом, а й змістом описуваного процесу.

Для майбутнього перекладача важливо також бачити граматичну структуру фахового речення та розуміти зв'язки між його компонентами. Саме тому в практикумі використовуються завдання на синтаксичний аналіз. Наприклад, у вправі 15 до теми «La lentille» студентам пропонується визначити суб'єкт, дієслово та додаток у реченні «Ses feuilles, à stipules lancéolées, terminées par une longue vrille simple, présentent 5 à 7 paires de folioles» [2, с. 89]. Таке завдання допомагає не лише закріпити граматичні поняття, а й побачити внутрішню організацію складного описового речення, що має безпосереднє значення для його перекладу.

Важливе місце посідає робота з граматичними формами в безпосередньому зв'язку з перекладом. Після опрацювання граматичних конструкцій студент переходить до іншомовного відтворення фахової інформації. Наприклад, у розділі, присвяченому твердій пшениці, після граматичних вправ пропонується перекласти українською спеціалізоване речення «Le blé dur nécessite des conditions pédoclimatiques spécifiques pour exprimer pleinement son potentiel génétique en termes de rendement et de qualité technologique» [2, с. 99]. Таким чином, граматична робота стає не кінцевою метою, а одним з етапів підготовки до перекладацької діяльності.

Подібна послідовність простежується і в матеріалах з рибництва та аквакультури. У вправі 14 «Version technique» студент має перекласти українською фаховий абзац про оптимізацію зоотехнічних параметрів у розведенні форелі, контроль якості води, щільність посадки та умови вирощування мальків. Після цього пропонується проаналізувати вживання часових форм у реченнях технічного дискурсу, зокрема їхню функцію для вираження загальної істини, пасивної конструкції та статистичної інформації [2,

с. 168]. Така організація матеріалу демонструє послідовний перехід від граматичного аналізу до його осмислення у фаховому дискурсі.

Ще одним важливим аспектом функціонального підходу є поєднання граматики з професійним усним і писемним мовленням. Наприклад, після опрацювання матеріалу про вирощування буряка студентам пропонується усно або письмово описати основні етапи цього процесу, використовуючи спеціалізовану лексику та відповідні граматичні структури [2, с. 65]. У такий спосіб граматика переходить із рецептивного рівня на продуктивний: студент не просто розпізнає певну конструкцію, а використовує її для створення власного професійно орієнтованого висловлювання.

У результаті формується цілісний навчальний цикл: фаховий текст → термінологія → граматичне явище → мовна трансформація → переклад → професійне висловлювання. На нашу думку, саме така послідовність дає змогу уникнути ізольованого вивчення граматики та зробити її безпосередньо пов’язаною з майбутньою професійною діяльністю перекладача.

Цей методичний принцип продовжено у «Практикумі з тристороннього перекладу фахової термінології тваринництва (українська, французька, англійська мови)» (2026), укладеному у співавторстві з Н. С. Береговенко. Видання розширює мовну перспективу від двостороннього до тристороннього перекладу та передбачає роботу з фаховою термінологією і професійним мовленням [3]. У такій моделі граматична компетентність також розглядається як складова комплексної перекладацької підготовки: студент має не просто правильно утворити граматичну форму, а використати її для адекватного розуміння та відтворення професійного змісту.

Отже, функціональний підхід до викладання граматики французької мови майбутнім перекладачам-аграріям дає змогу поєднати граматичну, лексичну, текстову та перекладацьку підготовку. Робота з фаховим матеріалом створює умови, за яких граматична структура набуває конкретного комунікативного та професійного значення. Завдання на граматичні трансформації, аналіз структури речення, переклад і професійне мовлення допомагають майбутньому перекладачеві застосовувати граматичні знання не формально, а відповідно до змісту та функції фахового тексту.

Перспективу подальшої роботи вбачаємо в систематизації граматичних явищ, найбільш характерних для французьких аграрних текстів, та розробленні комплексу функціонально орієнтованих вправ для різних рівнів мовної і перекладацької підготовки.

Список літератури

1. Столбецька С. Б. Французька мова (як друга іноземна): двосторонній переклад : практикум. Біла Церква : БНАУ, 2021. 73 с.
URL: http://rep.btsau.edu.ua/handle/BNAU/6128
2. Столбецька С. Б. Практикум з галузевого перекладу (французька мова). Аграрний напрямок. Біла Церква : БНАУ, 2025. 240 с. ISBN 978-966-2122-79-4.

URL: http://rep.btsau.edu.ua/handle/BNAU/14807

3. Столбецька С. Б., Береговенко Н. С. Практикум з тристороннього перекладу фахової термінології тваринництва (українська, французька, англійська мови). Біла Церква : БНАУ, 2026. 112 с. ISBN 978-617-8813-04-8

URL: http://rep.btsau.edu.ua/handle/BNAU/16980